5. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. – М.: Русские словари, 1994.5.
6. Цвиллинг М. Я. Русско-немецкий словарь. – 4-е изд., – М.: Рус. яз., 2000.
7. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. — М.: Языки славянской культуры, 2002.
8. Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache / Hrsg. von der Dudenredaktion. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zurich: Duden, Bd. 7, 2001.
9. Duden. Sinn- und sachverwandte Wörter: Synonymwörterbuch der deutschen Sprache/ Hrsg. von Wolfgang Müller. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zurich: Duden, 1997.
10. Duden. Das Bedeutungswörterbuch. – Mannheim, 2002.
11. www.gramatik.ru (дата доступа: 02.11.2019).
12. www.context.reverso.net (дата доступа: 03.11.2019).

Мясникова Ю.В.

Русская смекалка: содержание этноспецифического концепта

*Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта
(Россия, Калининград)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-55

idsp: ljjournal-03-2020-55

Аннотация

В статье описаны этноспецифические содержательные особенности концепта «смекалка» в русской лингвокультурной традиции. Анализ фольклорных источников и произведений русских авторов позволил раскрыть значение концепта «смекалка» в разных ситуативных условиях. Выявлена взаимосвязь формирования «смекалки» и наличия других ментальных характеристик, свойственных представителям русской культуры. Объясняются некоторые особенности культуры немецкого народа, которые препятствуют формированию у них «русской смекалки».

Ключевые слова: этноспецифический концепт, безэквивалентная лексика, этноспецифическое слово, лингвокультурология.

Abstract

The article describes culture-specific content features of the concept "savvy" in Russian linguocultural tradition. The analysis of folklore sources and Russian authors' works allowed to reveal the meaning of the concept "savvy" in different situational conditions. The connection of formation of "savvy" and existence of other mental characteristics, inherent representative of Russian culture has been revealed. Some features of the German people's culture that prevent the formation of their "Russian savvy" are explained.

Key words: culture-specific concept, non-equivalent vocabulary, culture-specific word, ethnolinguistics (cultural linguistics).

Смекалка считается одной из заметных ментальных черт русского народа. Слово *смекалка* является безэквивалентной языковой единицей, несёт в себе информацию о национальном образе мышления и раскрывает особенности представления о мире носителей русского языка и культуры.

Цель данной работы – всесторонне описать значение слова *смекалка* и транслировать его в немецкий язык для более глубокого понимания семантики данной единицы представителями иноязычной культуры, а также объяснить, почему появление подобного слова невозможно в немецкой лингвокультуре.

По Л. С. Бархударову, безэквивалентная лексика – это лексические единицы определенного языка, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [<http://linguisticus.com> (дата доступа 21.05.2019)].

Безэквивалентная лексика является этноспецифической, так как несёт в себе особо характерную для данной лингвокультуры информацию. Такое слово обозначает предметы или явления, не существующие в другой культуре, либо не существующие в ней понятия. Посредством подобных слов формируются фрагменты столь же специфической концептуальной картины мира, характерной для данной культуры. И по словам А. Д. Шмелёва, «овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры» [Шмелёв 2002: 12].

Этноспецифическое слово *смекалка* не переводится на другие языки, поэтому в словарях даётся лишь его приблизительный перевод или перевод при помощи имеющегося культурного аналога. Подыскивается понятие, имеющее значительное семантическое сходство между двумя словами, суть соответствующего понятия раскрывает, но с исходным значением не совпадает, так как имеет собственную национальную специфику.

Следует отметить также, что этноспецифическое слово *смекалка* является «ключевым», так как «служит своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком» [Шмелёв 2002: 11].

Наконец, посредством этноспецифических слов можно раскрыть и проанализировать образ мышления представителей русской лингвокультуры, так как «язык и образ мышления взаимосвязаны» [Шмелёв 2002: 12].

Итак, рассмотрим этимологию и значение слова *смекалка*.

В толковом словаре С. И. Ожегова значение этого слова раскрывается так: – *СМЕКА́ЛКА*, -и, жен. (разг.). Сообразительность, сметливость [Ожегов, Шведова, 1949 - 1992]; *СМЕКА́ЛИСТЫЙ*, -ая, -ое; -лист, -а, -о. Разг. Имеющий смекалку; сообразительный. - *Золотой народ мои сибиряки! - Молчаливы, грубоваты с виду, но смекалисты и очень инициативны.* Степанов, Порт-Артур. *В делах он, русский народ, смекалист.* А. Н. Толстой, Разгневанная Россия [www.kartaslov.ru].

В этимологических словарях существительное *смекалка* не объясняется, считается неясным, но указываются его глагольные корреляты. Ср.: *смека́ть, мека́ть, мекаю́*, думать, соображать, до-мека́ть, додумыва́ться, с-мека́ть [Фасмер 2003: 594].

Подобным же образом объясняется значение этого слова у А. Г. Преображенского – ср.: *мека́ть, мекаю́, мекае́шь*, соображать, намекать... [Преображенский 2010].

Несколько более подробно описывает его В. И. Даль – ср.: *мека́ть, мекну́ть*, понимать, думать, полагать, гадать, считать, досчитыва́ться, судить, угады́вать. «Мекаю, шубка-то рублёвъ сотню стала?», «Давай, помекаемъ-ка, много ль выйдетъ, смекнёмъ на счётахъ» [Даль 1989].

Итак, в результате анализа данных этимологических и толковых словарей выявлено, что семантика данного слова весьма широка – это не только сообразительность и смышленость человека, наделённого интеллектом, это и способность додуматься до чего-то, просчитать что-то.

Но данных этимологических, толковых и фразеологических словарей недостаточно для того, чтобы в полной мере раскрыть значение слова «смекалка», поэтому обратимся дополнительно к пословицам и поговоркам, включающим это слово. А. Вежицкая характеризует их как средства «особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры» [Вежицкая 2001: 35]. Кроме пословиц и поговорок рассмотрим фольклорные данные (сказки) и рассказы известных авторов, где проявляется характерное русскому характеру качество – смекалка.

Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин пишут, что «смекалка – чисто русское слово: умение приспособить, заменить, использовать предмет не по назначению, в несвойственной ему функции, чтобы компенсировать нехватку запасных частей, инструментов, материальных средств и т. д. Это – умение приспособиться, найти выход из положения, что является средством компенсации действующего принципа «авось»» [Прохоров, Стернин 2006: 61].

Примеров, подтверждающих это определение, в литературе много, например, в детском рассказе Н. Носова «Мишкина каша» мальчики, после того, как упустили ведро в колодец, в качестве его замены собирались использовать чайник, кастрюлю, кружку, самовар и стакан. Предметы рассматривались в их непрототипической функции, то есть сосудом, способным вмещать в себя жидкость могло быть что угодно. Это ситуация, когда смекалка помогает использовать предметы не по назначению.

В немецко-русском словаре переводы слова *смекалка* представлены следующими вариантами: *der Verstand* (ум, рассудок), *der Scharfsinn* (проницательность, сообразительность, остроумие) *und die Findigkeit* (находчивость, ловкость). *Findigkeit* – *findich sein* (быть находчивым, ловким) – *klug und mit Ideen, wie man eine schwierige Situation meistern kann, einfallsreich* (умный, идейный, знающий, как можно справиться со сложной ситуацией, находчивый, изобретательный). *Sie ist ein findiger Kopf* (он очень находчив) [Langenscheidt Großwörterbuch 2003: 354].

В ситуации использования предметов не по назначению самый подходящий эквивалент слова *смекалка* – *Findigkeit*.

Но это лишь одно из нескольких возможных для представления в немецком языке значения слова *смекалка*, которое меняется в зависимости от контекста. Подобные схождения возможны в отношении и других аспектов семантики слова *смекалка*. Ср.:

- 1) смекнуть, то есть обратить ситуацию в свою пользу, извлечь выгоду, схитрить;
- 2) просчитать ход событий стратегически.

Остановимся на каждом аспекте значения слова *смекалка* подробнее. Для значения «обратить ситуацию в свою пользу» примером может послужить русская народная сказка «Каша из топора», в которой солдат благодаря своей сообразительности и хитрости выманил у старухи для приготовления каши все необходимые компоненты, в которых она ему вначале отказала, и в конечном итоге ушёл сытым. А всю сказку в целом можно рассматривать как образ успешной и продуктивной мыслительной деятельности солдата, осуществлённой благодаря наличию смекалки.

А. В. Чернышов в своей статье «Архетипы древности в русской культурной традиции», описывая персонаж «Солдат», отмечает: «для Солдата характерна истинно народная смекалка, мудрость и чувство юмора, которые помогают ему в борьбе с нечистой силой. Солдат часто побеждает её же оружием, например, обыгрывает чёрта в карты, обманывает его: «Плохо пришлось чертям, а вылезти никак нельзя! Угостил их солдат на славу». Солдату сам чёрт не страшен [Чернышов 2010].

Пословиц со словом *смекалка* в значении «смекнуть, обратить ситуацию в свою пользу» в русском языке достаточно много, например: *Где силой не взять – смекалка поможет; Смекнешь да схитришь – врагов победишь; Смекалкой да хитростью русскою перехитрим уловки прусские; Хитрость и смекалка – родные сестры.*

В немецком словаре один из нескольких переводов русского слова *смекалка* в этом значении – *der Verstand* – ум, но согласно пословицам, смекалка – это скорее догадка, хитрость, поэтому более подходящим соответствием данного слова в немецком языке будет фразеологизм – *eine List anwenden, zu einer List greifen*

(применить уловку, схитрить). *Zum Beispiel, jemandem mit einer List einen teuren Ring billig abkaufen* (например, это купить у кого-нибудь дорогое кольцо подешёвке). *Die List – eine Handlung, durch die man jemanden täuscht, um sein Ziel zu erreichen* (действие, посредством которого, один обманывает другого, чтобы достичь своей цели). *Das ist ein Trick* (это некий обман, уловка) [Langenscheidt Großwörterbuch 2003: 655].

Немецкое слово *der Verstand* – ум, предлагаемое в качестве перевода, – это по значению *die Fähigkeit des Menschen, zu denken und zu urteilen* (способность человека думать и рассуждать) – *Intellekt: Du solltest genug Verstand haben, nicht solche gefährlichen Sachen zu machen* (у тебя должно хватить ума, чтобы не делать таких опасных вещей). *Den Verstand verlieren* (терять рассудок) – *wahnsinnig werden* (сойти с ума, обезуметь) [Langenscheidt Großwörterbuch 2003: 1126].

Важно иметь в виду, в какой ситуации проявляется смекалка, – например, в нестандартной, зачастую проблемной, а иногда и опасной, авантюрной, когда необходимо пойти на риск и нельзя сказать наверняка, что ситуация разрешится положительно. Русский человек идёт на риск, предполагая: «авось всё закончится благополучно», в то время как представители западной культуры постараются избежать опасной для собственного физического или эмоционального здоровья ситуации, а также того, что является нарушением сложившегося порядка, законности. Таким образом, формирование смекалки у русскоязычного человека обусловлено наличием других специфических черт – такова, в частности, модель поведения по принципу «авось», «законебрежение» русского человека.

И третий из рассматриваемых аспектов значения слова *смекалка* – способность просчитать ход событий стратегически. Было отмечено выше значение слова *мекать* – гадать, считать, досчитываться по В. И. Далю (*Давай, помечаемь-ка, много ль выйдесть, смекнём на счётахъ*) [Даль 1989].

И вновь пословицы хорошо раскрывают это значение. Ср.: *Со смекалкой чёткий счёт: врагам – нечет, русским – чет; В бою нужны смекалка, отвага и закалка*.

Для более точного перевода данного аспекта значения слова *смекалка* на немецкий язык подходят следующие выражения – *die nächsten Schritte strategisch durchrechnen* (стратегически просчитать последующие действия) – где *durchrechnen* – *etwas gründlich, von Anfang bis Ende rechnen* (что – то основательно рассчитать от начала до конца) [Langenscheidt Großwörterbuch 2003: 257]. Кроме того, *weitsichtig sein* (быть дальновидным), *weitsichtiger Mann* (прозорливый, проницательный человек) [интернет ресурс www.translate.academic.ru].

Подводя итог, необходимо отметить, что слово *смекалка* в русской лингвокультуре является сложным и многоаспектным по своей семантике. Смекалка – это не только использование предмета не по назначению, но и способность обратить ситуацию в свою пользу, схитрить, а также просчитать свои действия стратегически. Слово *смекалка* является этноспецифическим, лежит в коллективном сознании русского народа, отражает видение мира членами данного коллектива, определяет линию поведения, так как имеет высокую степень значимости, кроме того отражает и формирует концептуальное мышление представителей русской лингвокультуры.

В современной ситуации активной межкультурной коммуникации важно точное понимание значения подобных этноспецифических слов. При переводе данного слова используются эквиваленты, которые не раскрывают полноты семантики русской смекалки как совокупности нескольких ментальных характеристик (способность сообразить, догадаться, схитрить в свою пользу, дальновидность, способность просчитать). Солдат, проявляя смекалку, зачастую находится в рискованной, опасной для собственной жизни ситуации. Перевод на немецкий язык слова *смекалка* просто как *der Verstand* – «ум», вызывает сомнение, так как человек, который сознательно

рискует жизнью, оценивается представителями немецкой культуры, напротив, как тот, у которого практический ум отсутствует. И ситуация, в которой предмет применяется не по назначению, немцами оценивается отрицательно, так как противоречит основной немецкой культурной установке на порядок, законность, стабильность. Поэтому наличие специфической «смекалки» у представителей русской культуры со всей совокупностью её характеристик, перечисленных выше, невозможно у немецкого народа, ввиду наличия у них отличных от русских людей жизненных установок.

1. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А. Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка, 1989.
3. Ковшова М. Л., Брилёва И. С., Гудков Д. Б., Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка, 2009.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь, 1949 – 1992.
5. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка: А – О. Изд. 2 – е. М.: Издательство ЛКИ, 2010.
6. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение Изд. 2, испр. и доп., М.: Флинта: Наука, 2006.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Пер с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., – М.: ООО «Издательство АСТ», 2003.
8. Чернышов А. В. «Архетипы древности в русской культурной традиции», Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2010.
9. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. — М.: Языки славянской культуры, 2002.
10. Langenscheidt Großwörterbuch, Berlin und München, 2003.
11. www.kartaslov.ru
12. www.translate.academic.ru
13. www.linguisticus.com

Чинова М.Е.

Термин «концепт» в современной когнитивной лингвистике (с рассмотрением концептов здоровье и нездоровье)

*Саратовский ГМУ им. В.И. Разумовского
(Россия, Саратов)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-56

idsp: ljjournal-03-2020-56

Аннотация

В статье рассматривается современное состояние термина «концепт», его значимость и функционирование в когнитивной лингвистике. Даны основные определения рассматриваемого термина. Антонимичные концепты «здоровье» и «нездоровье» приведены в качестве примера того, что изучаемая структура информативна, содержательна и оперативна.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, концепты «здоровье» и «нездоровье».

Abstract

The term concept is a central one in the modern cognitive linguistics. The article underlines its importance and functionality. It gives the main definitions of a “concept” characterizing it as an informative, substantial and operative structure. As examples “health” and “illness” concepts are considered in the work.

Keywords: cognitive linguistics, concept, “health” and “illness”.